

ITEKA RYA MINISITIRI N° 008/2009 RYO KUWA 01/12/2009 RIGENA UMUBARE W'AMAFARANGA YO KWANDIKISHA IKINYABIZIGA CYINJIRA N'IGISANZWE MU RWANDA

MINISTERIAL ORDER N° 008/2009 OF 01/12/2009 DETERMINING THE AMOUNT OF REGISTRATION FEES FOR IMPORTED AND ALREADY REGISTERED VEHICLES IN RWANDA

ARRETE MINISTERIEL N° 008/2009 DU 01/12/2009 FIXANT LE MONTANT DES DROITS D'ENREGISTREMENT DES VEHICULES IMPORTES ET CEUX IMMATICULES DEJA AU RWANDA

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi,

The Minister of Finance and Economic Planning,

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 14/2009 ryo kuwa 30/06/2009 rishyiraho amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 2 n'iya 3 ;

Pursuant to Law n° 14/2009 of 30/06/2009 determining motor vehicle registration fees, especially in Articles 2 and 3;

Vu la Loi n° 14/2009 du 30/06/2009 portant fixation des droits d'enregistrement du véhicule, spécialement en ses articles 2 et 3;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye kuwa 11/11/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/11/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/11/2009 ;

YEMEJE :

ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article Premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena umubare w'amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga cyinjira n'igisanzwe mu Rwanda.

This Order determines the amount of registration fees for imported and already registered vehicles in Rwanda.

Le présent arrêté fixe le montant des droits d'enregistrement des véhicules importés et ceux immatriculés déjà au Rwanda.

Ingingo ya 2 : Amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga cyinjira mu Gihugu

Amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga cyinjira mu Gihugu abarwa hashingiwe ku ngufu za moteri zacyo mu buryo bukurikira:

Ingufu za moteri (cc)		Amafaranga
Hagati	na	
0	1000	75.000
1001	1500	160.000
1501	3.000	250.000
3.001	4.500	420.000
4.501	no kurenga	560.000
Ikinyabiziga cy'umwihariko	-	640.000

Ingingo ya 3 : Amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga gisanzwe mu Rwanda

Amafaranga yishyurwa ku kinyabiziga gisanzwe mu Rwanda angana n'umusoro bwite hiyongereyeho ubukode bw'icyapa ikinyabiziga cyishyuye muri 2009.

Uyu mubare uziyongera hashingiwe ku gihe ikinyabiziga cyinjiriye mu Rwanda.

Ku mamodoka yinjiye mu Gihugu mbere no mu mwaka wa 2006 ayo mafaranga yikuba

Article 2: Registration fees for imported motor vehicles

Registration fees for imported motor vehicles are determined on the basis of engine capacity as follows:

Engine power (cc)		Fees
Between	and	
0	1000	75.000
1001	1500	160.000
1501	3.000	250.000
3.001	4.500	420.000
4.501	and above	560.000
Special vehicle	-	640.000

Article 3: Registration fees for a motor vehicle already registered in Rwanda

Registration fees for a motor vehicle already registered in Rwanda is equivalent to an amount paid on property tax and rent on number plate in 2009.

This amount is multiplied by a coefficient based on date when a motor vehicle entered into Rwanda.

For motor vehicles imported before and

Article 2 : Droits d'enregistrement pour des véhicules importés

Les droits d'immatriculation des véhicules importés sont déterminés en fonction de la puissance du moteur de la manière suivante :

Puissance du moteur (cc)		Frais
Entre	et	
0	1000	75.000
1001	1500	160.000
1501	3.000	250.000
3.001	4.500	420.000
4.501	et plus	560.000
Véhicule spécial	-	640.000

Article 3 : Droits d'enregistrement pour un véhicule déjà immatriculé au Rwanda

Les droits d'enregistrement pour un véhicule déjà immatriculé au Rwanda est équivalent à la somme de l'impôt personnel et les frais de location plaque que ce véhicule a payé en 2009.

Ce montant est multiplié par un coefficient en fonction de la date à laquelle ce véhicule est entré au Rwanda.

Pour les véhicules importés avant et au cours

inshuro imwe.

during the year 2006, the amount is multiplied by one.

de l'an 2006, ce montant est multiplié par un.

Ku mamodoka yinjiye mu Gihugu hagati ya 2007 na 2008 ayo mafaranga yikuba inshuro ebyiri.

For motor vehicles imported from 2007 to 2008, the amount is multiplied by two.

Pour les véhicules importés entre 2007 et 2008, ce montant est multiplié par deux.

Naho ku mamodoka yinjiye mu Gihugu muri 2009 ayo mafaranga yikuba inshuro eshatu.

For motor vehicles imported in 2009, the amount is multiplied by three.

Pour les véhicules importés en 2009, ce montant est multiplié par trois.

Ingingo ya 4 : Amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga gifite icyapa cyanditseho amazina y'umuntu cyangwa ay'isosiyete

Article 4: Registration fees for personalised motor vehicles number plates

Article 4 : Droits d'enregistrement pour les véhicules dont les plaques sont personnalisées

Ikinyabiziga gifite icyapa cyanditseho amazina y'umuntu cyangwa ay'isosiyete cyishyura amafaranga yo kucyandikisha angana na miliyoni ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (2.000.000 Frw).

For motor vehicles with personalised number plates registration fees is fixed at two million Rwandan francs (2,000,000 Rwf).

Pour le véhicule dont la plaque est personnalisée les droits d'enregistrement sont fixés à deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw).

Ingingo ya 5: Aho amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga yishyurirwa

Article 5: Place of payment of registration fees

Article 5: Lieu de paiement les droits d'enregistrement

Amafanga yo kwandikisha ikinyabiziga cyinjira mu Gihugu yishyurirwa muri Gasutamo mu gihe cyo kumenyekanisha ikinyabiziga. Iyo amafanga amaze kwishyurwa, Gasutamo itanga ikarita yo kwiyandikisha.

Registration fees for imported motor vehicles are paid at Customs during the declaration process. Upon payment, Customs issues a registration card.

Les droits d'enregistrement pour les véhicules importés sont payés à la Douane lors du dédouanement. Après paiement, la Douane alloue une carte d'immatriculation.

Amafanga yo kwandikisha ikinyabiziga gisanzwe mu Rwanda atangirwa mu Ishami ry'Imisoro y'Imbere mu Gihugu. Amafanga yo kwandikisha ikinyabiziga

Registration fees for motor vehicles already registered in Rwanda are paid at Domestic taxes Department. The registration fees are paid only once for

Les droits d'enregistrement pour les véhicules déjà immatriculés au Rwanda sont payés au Département des Recettes Internes. Le paiement des droits d'enregistrement se

atangwa rimwe gusa haba ku kinjira mu Gihugu haba n'igisanzwe mu Gihugu. both imported and already registered motor vehicles in Rwanda. fait une seule fois pour les véhicules importés et pour ceux qui sont déjà enregistrés au Rwanda.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka

Article 6: Repealing provision

Article 6: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka zibanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **01/12/2009**

Kigali, on **01/12/2009**

Kigali, le **01/12/2009**

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James

Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUSONI James

Ministre des Finances et de la Planification Economique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux